

増一阿含の二經典 (1)

——第 30 三啓経 (五事経) の梵文テキストと和訳——*

上 野 牧 生

1. 『大谷学報』に掲載された Giuseppe Tucci 教授の講演録

かつて本誌に Giuseppe Tucci (1894-1984) の講演録が掲載されたことがある。大谷大学にて 1955 年に行われた講演の配布原稿 (英文) に基づく和訳である¹。

ジウセッペ・ツッチ「チベット及びネパールにおいて新たに発見せられた佛敎典籍について」『大谷学報』36-1: 1-16, 1956.

その内容は Tucci がチベット、ネパールにて撮影、入手した梵文写本についての報告であった。そこで紹介された新出史料の中には、サンガトラータ (Saṅghatrāta) の *Abhidharmasamuccayakārikā* (正量部 Saṃmitīya 所属) など、全く未知の文献も少なくなかった²。とりわけ、1939 年にチベット・ポカン寺で撮影されたアシュヴァゴーシャ (Aśvaghōṣa, 馬鳴) の *Tridaṇḍamālā* は、聴衆の耳目を集めたに違いない。紀元後インド佛敎史に、固有名をもつ人物としてはじめて登場するアシュヴァゴーシャの名を冠する文献の発見である。Tucci も貴重な史料のひとつが「ここに忘却から救われた」と力を込めて語っている。

なお近年の研究によれば、*Tridaṇḍamālā* の梵文具葉写本はアティシヤ (Atiśa-Dīpaṃkaraśrījñāna, ca. 982-1054) が、インドよりチベットへもたらしたものであるという。しかし、ポカン寺の火災 (1950 年代) に伴い、どうやら現物は焼失してしまった可能性もあるようだ³。それが事実であるなら、Tucci の遺したネガフィルムが唯一の史料ということになる。

講演の終盤では、Tucci 自身による *Tridaṇḍamālā* の解説研究 (Raniero Gnoli との共同研究) が予告された。ところがその後、解説の成果が公表されることはなかった。そうした状況のまま、写真がながらく非公開であったこともあり、いつしか *Tridaṇḍamālā* は忘却されたかに思われた。

2. 松田和信教授による *Tridaṇḍamālā* の再発見

Tridaṇḍamālā が再び陽の目を見たのはその撮影から約 80 年後である。2018 年、松田和信はその写真をイタリア・ローマの Tucci Collection から、そしてその焼き増しをドイツ・ゲッティンゲンの Rāhula Sāṅkṛtyāyana Collection から取り寄せ、解説を開始した。その解説結果は驚くべきものであった。

***Tridaṇḍamālā* の構成** 最初に *Tridaṇḍamālā* の全体構造が 40 種の「三啓経」から構成されること、その各々が以下の 3 層からなる「三啓」(tridaṇḍa) の形式を有することが明らかにされた (松田 2019)。

(第 1 ダンダ) 三帰依の偈 + アシュヴァゴーシャの偈

(第 2 ダンダ) 阿含經典

(第 3 ダンダ) アシュヴァゴーシャの偈 + 讚仏を内容

とする数種の定型偈

そして *Tridaṇḍamālā* の全体から、(A) アシュヴァゴーシャの偈、すなわち馬鳴詩をはじめとする韻文が概算で 1500 以上、(B) 説一切有部の失われた阿含經典が 50 ほど⁴ 回収される見込みであるという。(A) 馬鳴詩も (B) 阿含經典も、北伝佛教のいわば基層に相当する。例えば、『南海寄帰内法伝』に「西方で多く誦されている」⁵ と記され、おそらくは葬送儀礼に用いられた『無常三啓経』も、第 11 三啓経としてそこに含まれる。

北伝佛教の基層原典をもたらす *Tridaṇḍamālā* の重要性 注目すべきは、*Tridaṇḍamālā* に含まれる韻文と阿含經典は、往時の佛教徒が種々の佛教儀

礼・行事に際して日常的に読誦したもの、言い換えれば、往時の佛教徒にとって最も身近な佛典の数々であったと思しき点である。繰り返しになるが、馬鳴詩も阿含經典も北伝佛教のいわば基層に相当し、しかもその多くが散逸している。そうした基層を織りなす原典がこの度、大量に再発見されたことになる。新写本の発見は佛教学に度々進展をもたらしたが、*Tridāṇḍamālā* がもたらす原典はその質と量の両面において驚異である。

第1 ダンダ・第3 ダンダの馬鳴詩 わずかこの数年の間に、(A) に関して、第34 三啓経 (*Dharmacakrapravartana*) の第1 ダンダから初転法輪を説く *Buddhacarita* 15.1-58 が回収された (松田 2020a)。つまり、失われた *Buddhacarita* 第15章の全体が復元された。第8 三啓経 (*Paramārthaśūnyatā*) から無我を説く *Buddhacarita* 16.74, 78-87 (以上は第1 ダンダ) と 16.88-91 (以上は第3 ダンダ) が回収された (松田 2019; 2020b)。やはり、失われた *Buddhacarita* 第16章の教説部分が復元された。

第36 三啓経 (*Dhvajāgra*) の第1 ダンダから、如来十号に関する *Sūtrālamkāra* の逸文が回収された (松田 2020c)。第15 三啓経 (*Daśabala* II) の第3 ダンダから、『大智度論』に「讚精進偈」として引用される逸文が回収された (松田 2019)。第17 三啓経 (**Gandha*) の第1 ダンダから、『大智度論』に散文としても引用される戒論の逸文が回収された (松田 2021b)。従来の研究では模糊としていたアシュヴァゴーシャの逸書 *Sūtrālamkāra* が、いまやくっきりとした輪郭を帯びて描き出されつつある⁶。

第2 ダンダの阿含經典 (B) に関しては、40種 (総数50) からなる阿含經典の出典がほぼすべて比定されている。そのうち、第8 三啓経の *Paramārthaśūnyatā* (松田 2020b)⁷、第21 三啓経の **Śivapāthika* (松田 2021a)⁸、第29 三啓経の **Aṣṭākṣaṇa* (上野 2020)⁹、第37 三啓経の *Dhvajāgra* が回収された (松田 2020c)。*Tridāṇḍamālā* に収録される阿含經典は、*Samyuktāgama* 相応阿含が最も多く、次いで *Ekottarikāgama* 増一阿含が多いという。その

系統は、その奥書など¹⁰から広義の説一切有部¹¹に属する（根本有部系に近い）とまでは言えるであろうが、詳細は今後の課題となる。

説一切有部系の阿含經典はいずれも、古インド語写本・漢訳・チベット訳のいかなる形態においても完全には現存しない。特に古インド語写本はその大半が失われており、中でも Ekottarikāgama は現存史料に最も乏しい。そうした状況の中、*Tridaṇḍamālā* には Ekottarikāgama の經典が複数含まれる。それらは、大窪祐宣と Chandrabhāl Tripāṭhī が再構成したギルギット写本・トルファン出土写本に次ぐ史料に位置づけられよう¹²。

3. Ekottarikāgama に属する第 30 三啓経について

以上のとおり、*Tridaṇḍamālā* は (A) と (B) の双方において重要な史料である。そして、本研究は (B) 阿含經典、特に Ekottarikāgama に属すると推測される二經典を取り上げる。紙数の都合上、本研究は論文をふたつに分割せざるを得ない。本稿では第 30 三啓経を取り上げる。

概要 以上の先行研究を承けて本研究が取り上げるのは、*Tridaṇḍamālā* に第 30 三啓経として含まれる『五事経』(**Pañcasthānasūtra*) である。具体的には、Tucci が撮影したポカン寺旧蔵梵文写本に基づき、本経の翻刻（ローマ字転写）と校訂テキスト、および和訳の 3 点を提示する。なお、本経の前後に配置された第 1・第 3 ダンダの韻文群を取り上げることはできない¹³。本研究は第 2 ダンダの阿含經典（『五事経』）のみを取り上げる。

平行資料と經典の通称 管見の及ぶ限り、本経の漢訳平行経は見出せない。ただし、パーリ・ニカーヤの *Āṅguttaranikāya* 5.57 と平行関係にある点と¹⁴、漢訳『増一阿含経』に本経と構成・語彙を共有する經典が見出される点を根拠に、本経は説一切有部系の Ekottarikāgama に属する一經典であったと推測される¹⁵。また、その内容から本経の通称は **Pañcasthānasūtra* であったと推測される¹⁶。

形式 パーリ平行経 (AN 5.57) では散文の後に韻文が付属するも、本経に韻文は付属しない。本経 (第2ダンダ) の前後に位置する第1・第3ダンダにも、パーリ平行経に付属する韻文¹⁷ に対応するものは見当たらない。*Tridāṇḍamālā* に第30三啓経として含まれる本経は散文のみで構成される。

内容 本経は、病・老・死・愛別離苦・自業自得という5つの「立脚地」(sthāna) を主題とする。第一の病について、「わたしは病を性質としてもっており (vyādhidharman)、病を性質としてもっていることを超えることはない」と何度も繰り返す。そして、わたしには「健康に対する健康へのおごり (mada) がある」と突きつける。老と死についても、同様の事実が提示される。わたしは老いを性質としてもち、死を性質としてもつ。そしてそれを超えることはない。わたしには、若さに対する若さへのおごりが、生に対する生へのおごりがあると¹⁸。愛別離苦と自業自得についても、やはり同様である。

本経は、こうした事実をただ突きつけるのみではない。その後段では、病・老・死・愛別離苦・自業自得という5つの事実直面するのは「わたしひとりだけではない」(na khalv aham evaikah) と語られる¹⁹。生に伴う不可避の現実を前にして、それはただわたしひとりの身に起こるのではなく、「生けるものたちはみな病を性質としてもち、病を性質としてもっていることを超えることはない」(sarve satvā vyādhidharmāṇo vyādhidharmatām cānatītaḥ) と、いわば「苦の共有」(共苦) が語られる²⁰。もし、「苦の共有」という立脚地に立つことができるなら、ひとりひとりの苦が孤立することはない。そこに、苦をうけとめ、生きる意味の展開する契機があるのではないか。そうした5つの「立脚地」を主題とするのが『五事経』である。「在家者も出家者も繰り返しこの立脚地を省察すべきである」(grhiṇā vā pravrajitena vābhīkṣaṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam) と何度も繰り返される。こうした阿含経典が往時の佛教者たちの傍らにあったことを、読誦經典集としての *Tridāṇḍamālā* は示している。

4. 第30 三啓経の梵文テキスト

以下、梵文写本 80v1-82r5 の翻刻と校訂を試みる。先行研究が指摘するように、当該写本には誤写と推測される記述が散見されるものの、写本のそれとは別の書体による補記、あるいは文字を消した跡など、多くの修正が加えられている。以下の翻刻では、それらの修正について逐一注記する。校訂テキストでは、校訂者が翻刻に加えた訂正については逐一注記するが、写本特有の綴り字および連声の標準化、avagraha の追加、daṇḍa の添削については注記しない。

凡例

[]	判読が難しい文字	ka	消去された文字
()	復元された文字	○	紐穴
« »	欄外に補記された文字		

翻刻 (Manuscript Transliterated, Ms. 80v1-82r5)

80v1	... evam = mayā śrutam ekasmin samaye bhagavā«n*» ²¹ śrāvastyām viharati jetavane 'nāthapiṇḍada○syārāme tatra bhgavān bhiksūn āmanantrayate ²² sma pañcemāni bhikṣavaḥ sthānāni gṛhiṇā vā pravrajitena vābhī○kṣṇam ²³ pratyavekṣitavyāni katamāni pañca vyādhidharmmāham asmi ²⁴ vyādhidharmmatām cānatīta iti gṛhiṇā vā
80v2	pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam* jarādharmmā maraṇadharmmā sarvvai«r ddharmmai» ²⁵ iṣṭaiḥ kāntaiḥ priyai○r mmanaāpair nānābhāvo bhaviṣyati vinābhāvo viprayogo viśaṃyogaḥ karmmasvako smi karmmayoniḥ karma○dāyādaḥ karmmapratisaraṇaḥ so haṃ yad yad eva karma kariṣyāmi kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā tasya tasya ka
80v3	rmmaṇo bhāgī bhaviṣyāmīti gṛhiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ

- sthānaṃ pratyavekṣitavyam* | kaṃ cāOrthavaśaṃ pratītya
 vyādhidharmmā aham asmi vyādhidharmmatām cānatīta iti | gr̥hiṇā vā
 pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ ○ sthānaṃ pratyavekṣitavyam* | asti
 khalu satvānāṃ ārogye ārogyamado yena madena mattāḥ satvāḥ
 80v4 kāyena duścaritaṃ* caranti vācā manasā duścaritaṃ* caranti te kāyena
 duścaritaṃ caritvā vācā manasā ○ duścaritaṃ caritvā taddhetus tat-
 pratyayam* kāyasya bhedāt paraṃ maraṇād apāyadurggativinipātaṃ
 narakeśūpapadya○nte | teṣāṃ abhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ
 pratyavekṣyamāṇānāṃ ya ārogye ārogyamadaḥ sa prativigamiṣyati
 80v5 idaṃ arthaṃ* vaśaṃ pratītya vyādhidharmmāham asmiḥ*
 vyādhidharmmatām cānatīta iti || gr̥hiṇā vā pravrajitena ○ vābhīkṣṇam
 idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam* | kaṃ cārthavaśaṃ pratītya
 jarādharmmāham asmiḥ* jarādharmmatām cānatīta i○ti † gr̥hiṇā vā
 pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ* sthānaṃ pratyavekṣitavyam* | asti
 khalu satvānāṃ yauvane yau
 81r1 vanamado yena madena mattāḥ satvāḥ kāyena duścaritaṃ caranti vācā
 manasā duścaritaṃ caranti | te kāyena duścaritaṃ caritvā vācā
 manasā duścaritaṃ caritvā taddhetus tatpratyayam kāyasya bhedāt
 paraṃ maraṇā«d²⁶»pāyadurrgga○tivinipātaṃ narakeśūpapadyante |
 teṣāṃ abhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣyamāṇānāṃ yo yauvane
 yauvana
 81r2 madaḥ sa prativigamiṣyati | idaṃ arthavaśaṃ pratītya jarādharmmāham
 asmi jarādharmmatā cānatīta iti ○ gr̥hiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam
 idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam* | kañ cārthavaśaṃ pratītya
 maraṇadharmmā ṛham asmi |²⁷ ○ maraṇadharmmatām cānatīta iti
 gr̥hiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam*
 asti
 81r3 khalu satvānāṃ jīvite jīvitamado yena madena mattāḥ satvāḥ kāyena

dušcaritaṃ caranti vācā ma○nasā dušcaritaṃ caranti | te kāyena
 dušcaritaṃ caritvā vācā manasā dušcaritañ caritvā taddhetus
 tat pratyayaṃ kāya○sya bhedāt param = maraṇā d
 apāyadurggativinipātam* narakeṣūpapadyante | teṣāṃ abhīkṣṇam idaṃ
 sthānam*

81r4 pratyavekṣyamāṇānām yo jīvite jīvitamadaḥ sa prativigamiṣyati | imam
 arthavaśaṃ pratītya ma○raṇadharmā«ham asmi maraṇadharmma»tāñ²⁸
 cānatīta iti | grhiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānam
 pratyavekṣitavyam* | kañ cārtha○vaśaṃ pratītya sarvvair ~~ddharm-~~
~~mair~~²⁹ iṣṭaiḥ kāntaiḥ priyair mmanaāpair nānābhāvo bhaviṣyati
 vinābhāvo vi

81r5 prayogo viśaṃyoga iti | grhiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ
 sthānam pratyavekṣitavyam* || ○ asti khalu satvānām iṣṭaiḥ kāntaiḥ
 priyair mmanaāpair nānābhāvo bhaviṣyati vinābhāvo viprayogo vi○
 saṃyoga iti grhiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānam
 pratyavekṣitavyam* | asti khalu satvā

81v1 nām iṣṭeṣu priyeṣu manaāpeṣu cchando vā rāgo vā sneho vā prema³⁰ vā
 ālayo vā niyatti-r-adhyavasānaṃ³¹ vā ○ teṣāṃ abhīkṣṇam³² idaṃ
 sthānam pratyavekṣyamāṇānām ya iṣṭeṣu kānteṣu³³ priyeṣu manaāpeṣu
 cchando vā rāgo vā sne○ho vā prema vā ālayo vā niyati-r-
 adhyavasānaṃ vā tata pratihāsyati | imam arthavaśaṃ pratītya sarvvair
~~ddharm-~~~~mair~~³⁴

81v2 r iṣṭaiḥ kāntaiḥ priyair mmanaāpair nānābhāvo bhaviṣyati vinābhāvo
 bhaviṣyati vinābhāvo³⁵ viprayogo vi○saṃyoga iti | grhiṇā vā
 pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānam pratyavekṣitavyam* | kaṃ
 cārthavaśaṃ pratītya karmmasvako '○smi³⁶ karmmayoniḥ
 karmmadāyādaḥ karmmapratīsarāṇaḥ so haṃ yad yad eva karma
 kariṣyāmi [ka]lyānaṃ [vā] pā

- 81v3 pakam = vā tasya tasya karmmaṇo bhāgī bhaviṣyāmīti | gr̥hiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam* | asti «kāya»duṣcaritam³⁷ asti kāyaduṣcaritasya vipāko 'sti vānmanoduṣcaritam asti vānmanoduṣcaritasya viṅpāko 'sti kāyasucaritam asti kāyasucaritasya vipāko³⁸ «asti vānmanaḥsucarim a»sti³⁹ vānmanaḥsucaritasya vipāka ity ane
- 81v4 kavidhān pāpakān akuśalān dharmmān⁴⁰ abhinirvvaḥyānekavidhān kuśalān dharmmān* samādāya varttiṣyete⁴¹ | imaṃ arthavaśaṃ pratītya karmmasvako 'smi karmmayoniḥ karmmadāyādaḥ karmmapratisaraṇaḥ so haṃ yad yad eva karmma ṅ kariṣyāmi | kalyāṇam = vā pāpakam = vā tasya tasya karmmaṇo bhāgī bhaviṣyāmīti | gr̥hiṇā vā pravrajitena
- 81v5 vābhīkṣṇam idaṃ* sthānaṃ pratyavekṣitavyam* | tatra bhikṣavaḥ śrutavān āryaśrāvaka idaṃ pratisaṃśikṣate | ṅ na khalv aham evaiko vyādhidharmmā vyādhidharmmatāṃ cānatītaḥ | api tu yāvati satvānām āgatir vṃ gatir vṃ sthitiṅ vṃ cyutir vṃ upapattir vṃ sarvve satvā vyādhidharmmaṇo vyādhidharmmatāṃ cānatītas tasyaivaṃ jānataḥ |
- 82r1 evaṃ paśyato mārgga utpadyate | saṃyojanānām prahāṇāya | tadyathā samyagdr̥ṣṭiḥ samyaksamkalpaḥ saṃmyagvāk* samyakkarmmāntaḥ samyagājīvaḥ samyagvyāyāmaḥ samyaksmṛtiḥ samyaksamādhiḥ sa tam utpannam = mārggaṃ āsevate | bhāvayati bahulīkaroti | tasya tam utpannam* mārggam āsevato bhāvayato [bahulīkurvva]
- 82r2 taḥ saṃyojanāni prahīyante pratanūni vā bhavanti | tatra śrutavān āryaśrāvaka idaṃ pratisaṃśikṣate | na ṅ khalv aham evaiko jarādharmmā maraṇadharmmā na khalu mamaivaikasya sarvvair iṣṭaiḥ kāntaiḥ priyair mmanaāpair nānāṅbhāvo bhaviṣyati | vinābhāvo viprayogo viṣaṃyogaḥ na khalv aham evaikāḥ karmmasvakāḥ

[karmmayo]

- 82r3 niḥ karmmadāyādaḥ karmmapratisaraṇo 'pi tu yāvati satvānām āgatih
 vvā gatih vvā sthitir vvā cyuṅtir vvā upapattir vvā sarvve satvāḥ
 karmmasvakāḥ karmmayonayaḥ karmmadāyādāḥ karmmapratisaraṇās
 te yad yaṅd eva karmma kariṣyanti | kalyāṇam = vā pāpakam = vā tasya
 tasya karmmaṇo bhāgino bha[viṣyanti tasyaivaṃ]
- 82r4 jānataḥ | evaṃ paśyato mārgga utpadyate | saṃyojanānām prahāṇāya |
 tadyathā samyagdṛṣṭiḥ saṅmyaksamkalpaḥ samyagvāk
 samyakkarmmāntaḥ samyagājīvaḥ samyagvyāyamaḥ samyaksmṛtiḥ
 samyaksamādhiṅ sa tam utpannam* mārggam āsevate bhāvayati |
 bahulīkaroti | [tasya tam utpannam mārggam āsevato]
- 82r5 bhāvayato bahulīkurvantāḥ saṃyojanāni prahīyante | pratanūni vā
 bhavanti | idam avocad bhagavāṅn āttamanasas te bhikṣavo «bhagavato»⁴²
 bhāṣitam abhyanandan* ||

校訂テキスト (Sanskrit Edition)

[1] evaṃ mayā śrutam ekasmin samaye bhagavāṅ chrāvastyāṃ viharati jetavane
 'nāthapiṇḍadasyārāme | tatra bhagavān bhikṣūn āmantrayate⁴³ sma |

[2] pañcemāni bhikṣavaḥ sthānāni gṛhiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam
 pratyavekṣitavyāni | katamāni pañca | vyādhidharmāham asmi
 vyādhidharmatām cānatīta iti gṛhiṇā vā (80v2) pravrajitena vābhīkṣṇam idam
 sthānam pratyavekṣitavyam | jarādharma maraṇadharmā sarvair iṣṭaiḥ⁴⁴ kāntaiḥ
 priyair manaāpair nānābhāvo bhaviṣyati vinābhāvo viprayogo visamyogaḥ
 karmasvako 'smi karmayoniḥ karmadāyādaḥ karmapratisaraṇaḥ so 'haṃ yad yad
 eva karma kariṣyāmi kalyāṇam vā pāpakam vā tasya tasya ka(80v3)rmaṇo bhāgī
 bhaviṣyāmīti gṛhiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idam sthānam
 pratyavekṣitavyam |

[3] kaṃ cārthavaśaṃ praṭītya vyādhidharmāham asmi vyādhidharmatām cānatīta iti gr̥hiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam | asti khalu satvānām ārogye ārogyamado yena madena mattāḥ satvāḥ (80v4) kāyena duścaritaṃ caranti vācā manasā duścaritaṃ caranti te kāyena duścaritaṃ caritvā vācā manasā duścaritaṃ caritvā taddhetus⁴⁵ tatpratrayayaṃ kāyasya bhedāt paraṃ maraṇād apāyadurgativinipātaṃ⁴⁶ narakeṣūpapadyante |⁴⁷ teṣāṃ abhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣyamāṇānām ya ārogye ārogyamadaḥ sa pratavigamiṣyati | (80v5) imam⁴⁸ arthavaśaṃ⁴⁹ praṭītya vyādhidharmāham asmi vyādhidharmatām cānatīta iti gr̥hiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam |

[4] kaṃ cārthavaśaṃ praṭītya jarādharmāham asmi jarādharmatām cānatīta iti gr̥hiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam | asti khalu satvānām yauvane yau(81r1)vanamado yena madena mattāḥ satvāḥ kāyena duścaritaṃ caranti vācā manasā duścaritaṃ caranti te kāyena duścaritaṃ caritvā vācā manasā duścaritaṃ caritvā taddhetus tatpratrayayaṃ kāyasya bhedāt paraṃ maraṇād apāyadurgativinipātaṃ narakeṣūpapadyante | teṣāṃ abhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣyamāṇānām yo yauvane yauvana(81r2)madaḥ sa pratavigamiṣyati | imam⁵⁰ arthavaśaṃ praṭītya jarādharmāham asmi jarādharmatām⁵¹ cānatīta iti gr̥hiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam |

[5] kaṃ cārthavaśaṃ praṭītya maraṇadharmāham asmi maraṇadharmatām cānatīta iti gr̥hiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam | asti (81r3) khalu satvānām jīvite jīvitamado yena madena mattāḥ satvāḥ kāyena duścaritaṃ caranti vācā manasā duścaritaṃ caranti te kāyena duścaritaṃ caritvā vācā manasā duścaritaṃ caritvā taddhetus tatpratrayayaṃ kāyasya bhedāt paraṃ maraṇād apāyadurgativinipātaṃ narakeṣūpapadyante | teṣāṃ abhīkṣṇam idaṃ

sthānaṃ (81r4) pratyavekṣyamānānām yo jīvite jīvitamadaḥ sa prativigamiṣyati |
imam arthavaśaṃ pratītya maraṇadharmāham asmi maraṇadharmatām cānatīta
iti gr̥hiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam |

[6] kaṃ cārthavaśaṃ pratītya sarvair⁵² iṣṭaiḥ kāntaiḥ priyair manaāpair
nānābhāvo bhaviṣyati vinābhāvo vi(81r5)prayogo viśamyoga iti gr̥hiṇā vā pravra-
jitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam | asti khalu satvānām iṣṭaiḥ
kāntaiḥ priyair manaāpair nānābhāvo bhaviṣyati vinābhāvo viprayogo viśamyoga
iti gr̥hiṇā vā pravrajitena vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam | asti
khalu satvā(81v1)nām iṣṭeṣu (kānteṣu)⁵³ priyeṣu manaāpeṣu chando vā rāgo vā
sneho vā prema vālayo vā niyatir adhyavasānaṃ⁵⁴ vā | teṣām abhīkṣṇam idaṃ
sthānaṃ pratyavekṣyamānānām ya iṣṭeṣu kānteṣu priyeṣu manaāpeṣu chando vā
rāgo vā sneho vā prema vālayo vā niyatir adhyavasānaṃ vā sa⁵⁵ pratihāsyati |
imam arthavaśaṃ pratītya sarvai(81v2)r⁵⁶ iṣṭaiḥ kāntaiḥ priyair manaāpair
nānābhāvo bhaviṣyati vinābhāvo viprayogo viśamyoga iti gr̥hiṇā vā pravrajitena
vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam |

[7] kaṃ cārthavaśaṃ pratītya karmasvako 'smi karmayoniḥ karmadāyādaḥ
karmapratisaraṇaḥ so 'haṃ yad yad eva karma kariṣyāmi kalyāṇaṃ vā pā(81v3)
pakam vā tasya tasya karmaṇo bhāgī bhaviṣyāmīti gr̥hiṇā vā pravrajitena
vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam | asti kāyaduścaritam asti
kāyaduścaritasya vipāko 'sti vānmanoduścaritam asti vānmanoduścaritasya
vipāko 'sti kāyasucaritam asti kāyasucaritasya vipāko 'sti vānmanaḥsucari(ta)m⁵⁷
asti vānmanaḥsucaritasya vipāka ity ane(81v4)kavidhān pāpakān akuśalān
dharmān abhinirvahyānekavidhān kuśalān dharmān samādāya vartiṣye | imam
arthavaśaṃ pratītya karmasvako 'smi karmayoniḥ karmadāyādaḥ
karmapratisaraṇaḥ so 'haṃ yad yad eva karma kariṣyāmi kalyāṇaṃ vā pāpakam
vā tasya tasya karmaṇo bhāgī bhaviṣyāmīti gr̥hiṇā vā pravrajitena (81v5)

vābhīkṣṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam |

[8] tatra bhikṣavaḥ śrutavān āryaśrāvaka idaṃ pratisamśikṣate | na khalv aham evaiko vyādhidharmā vyādhidharmatāṃ cānatītaḥ | api tu yāvatī satvānām āgatir vā gatir vā sthītir vā cyutir vopapattir vā sarve satvā vyādhidharmāṇo vyādhidharmatāṃ cānatītas tasyaivaṃ jānata (82r1) evaṃ paśyato mārga utpadyate saṃyojanānāṃ prahāṇāya | tadyathā samyagdrṣṭiḥ samyaksaṃkalpaḥ samyagvāk samyakkarmāntaḥ samyagājīvaḥ samyagvyāyāmaḥ samyaksmṛtiḥ samyaksamādhiḥ | sa tam utpannaṃ mārgam āsevate bhāvayati bahulīkaroti |⁵⁸ tasya tam utpannaṃ mārgam āsevato bhāvayato bahulīkurva(82r2)taḥ saṃyojanāni prahīyante pratanūni vā bhavanti |

[9] tatra śrutavān āryaśrāvaka idaṃ pratisamśikṣate | na khalv aham evaiko jarādharma maraṇadharmā | na khalv mama evaikasya sarvair iṣṭaiḥ kāntaiḥ priyair manaāpair nānābhāvo bhaviṣyati vinābhāvo viprayogo viśaṃyogaḥ | na khalv aham evaikāḥ karmasvakaḥ karmayo(82r3)niḥ karmadāyādāḥ karmapratīsarāṇo 'pi tu yāvatī satvānām āgatir vā gatir vā sthītir vā cyutir vopapattir vā sarve satvāḥ karmasvakāḥ karmayonayaḥ karmadāyādāḥ karmapratīsarāṇās te yad yad eva karma kariṣyanti kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā tasya tasya karmaṇo bhāgino bhaviṣyanti | tasyaivaṃ (82r4) jānata evaṃ paśyato mārga utpadyate saṃyojanānāṃ prahāṇāya | tadyathā samyagdrṣṭiḥ samyaksaṃkalpaḥ samyagvāk samyakkarmāntaḥ samyagājīvaḥ samyagvyāyāmaḥ samyaksmṛtiḥ samyaksamādhiḥ | sa tam utpannaṃ mārgam āsevate bhāvayati bahulīkaroti | tasya tam utpannaṃ mārgam āsevato (82r5) bhāvayato bahulīkurvataḥ⁵⁹ saṃyojanāni prahīyante pratanūni vā bhavanti |

[10] idaṃ avocad bhagavān āttamanasas te bhikṣavo bhagavato bhāṣitam abhy-anandan |

5. 第30 三啓経の和訳

[1] このようにわたしは聞いた—あるとき、世尊はシュラーヴァステイにおられた、ジェータ林のアナータピンダダ園に。そこで世尊は比丘たちに語りかけた。

[2] 比丘たちよ、これら5つの立脚地 (sthāna) を在家者も出家者も繰り返し省察すべきである。どれどれか、5つとは。「(1) わたしは病を性質としてもっており、病を性質としてもっていることを超えることはない」と、在家者も出家者もこの立脚地を繰り返し省察すべきである。「(2) 老いを性質としてもっており、(3) 死を性質としてもっている。(4) ありとあらゆる望ましい・好ましい・愛らしい・心にかなうものたちと別々の存在になるであろう、〔即ち〕 離れ離れの存在に、不本意の別離に、承知の上での別離に。(5) わたしは業を自己とする、〔即ち〕 業を母胎とし、業を相続人とし、業を抛り所とする。それゆえ、わたしがいかなる業をつくり出そうとも、善い〔業〕であれ悪い〔業〕であれ、まさに〔それら〕それぞれの業の享受者となるであろう」と、在家者も出家者も繰り返しこの立脚地を省察すべきである。

[3] では、いかなる事実のもつ力 (arthavaśa) に基づいて、「わたしは病を性質としてもっており、病を性質としてもっていることを超えることはない」と、在家者も出家者も繰り返しこの立脚地を省察すべきであるのか。確かに (khalu)、生けるものたちには健康に対する健康へのおごり (mada) がある。そのおごりによっておごった生けるものたちは、からだによって悪しき行為を行い、ことばによって、ころろによって悪しき行為を行う。かれらは、からだによって悪しき行為を行って、ことばによって、ころろによって悪しき行為を行って後、それ (悪行) を因として、それ (悪行) を縁として、からだから離れた後、死んでから悪道・悪趣に墮ちて、地獄ど

ものの中に生まれる。かれらが繰り返しこの立脚地を省察すれば、かれらの健康に対する健康へのおごりは消え去るであろう。

この事実のもつ力に基づいて、「わたしは病を性質としてもっており、病を性質としてもっていることを超えることはない」と、在家者も出家者も繰り返しこの立脚地を省察すべきである。

[4] では、いかなる事実のもつ力に基づいて、「わたしは老いを性質としてもっており、老いを性質としてもっていることを超えることはない」と、在家者も出家者も繰り返しこの立脚地を省察すべきであるのか。

確かに、生けるものたちには若さに対する若さへのおごりがある。そのおごりによっておごった生けるものたちは、からだによって悪しき行為を行い、ことばによって、こころによって悪しき行為を行う。かれらは、からだによって悪しき行為を行って、ことばによって、こころによって悪しき行為を行って後、それ（悪行）を因として、それ（悪行）を縁として、からだから離れた後、死んでから悪道・悪趣に堕ちて、地獄どもの中に生まれる。かれらが繰り返しこの立脚地を省察する限り、若さに対する若さへのおごりは消え去るであろう。

この事実のもつ力に基づいて、「わたしは老いを性質としてもっており、老いを性質としてもっていることを超えることはない」と、在家者も出家者も繰り返しこの立脚地を省察すべきである。

[5] では、いかなる事実のもつ力に基づいて、「わたしは死を性質としてもっており、死を性質としてもっていることを超えることはない」と、在家者も出家者も繰り返しこの立脚地を省察すべきであるのか。

確かに、生けるものたちには生に対する生へのおごりがある。そのおごりによっておごった生けるものたちは、からだによって悪しき行為を行い、ことばによって、こころによって悪しき行為を行う。かれらは、からだによって悪しき行為を行って、ことばによって、こころによって悪しき行為

を行って後、それ(悪行)を因として、それ(悪行)を縁として、からだから離れた後、死んでから悪道・悪趣に堕ちて、地獄どもの中に生まれる。かれらが繰り返しこの立脚地を省察すれば、かれらの生に対する生へのおごりは消え去るであろう。

この事実のもつ力に基づいて、「わたしは死を性質としてもっており、死を性質としてもっていることを超えることはない」と、在家者も出家者も繰り返しこの立脚地を省察すべきである。

[6] では、いかなる事実のもつ力に基づいて、「ありとあらゆる望ましい・好ましい・愛らしい・心にかなうものたちと別々の存在になるであろう、〔即ち〕離れ離れの存在に、不本意の別離に、承知の上での別離に」と、在家者も出家者も繰り返しこの立脚地を省察すべきであるのか。

確かに、生けるものたちには、望ましい・好ましい・愛らしい・心にかなうものたちと、別々の存在になる、離れた存在になる、不本意の別離になる、承知の上での別離になることがあると、在家者も出家者も繰り返しこの立脚地を省察すべきである。

確かに、生けるものたちには、望ましいものたちに対する・好ましいものたちに対する・愛らしいものたちに対する・心にかなうものたちに対する、あるいは欲(chanda)が、あるいは貪り(rāga)が、あるいは愛着(sneha)が、あるいは偏好(preman)が、あるいは粘着(ālaya)が、あるいは固執(niyatiradhyavasāna)がある⁶⁰。かれらが繰り返しこの立脚地を省察する限り、望ましいものたちに対する・好ましいものたちに対する・愛らしいものたちに対する・心にかなうものたちに対する、あるいは欲が、あるいは貪りが、あるいは愛着が、あるいは偏好が、あるいは粘着が、あるいは固執が、断捨されるであろう。

この事実のもつ力に基づいて、「ありとあらゆる望ましい・好ましい・愛らしい・心にかなうものたちと別々の存在になるであろう。〔即ち〕離れ離れの存在に、不本意の別離に、承知の上での別離に」と、在家者も出家

者も繰り返しこの立脚地を省察すべきである。

[7] では、いかなる事実のもつ力に基づいて、「わたしは業を自己とする、〔即ち〕業を母胎とし、業を相続人とし、業を抛り所とする。それゆえ、わたしがいかなる業をつくり出そうとも、善い〔業〕であれ悪い〔業〕であれ、まさに〔それら〕それぞれの業の享受者となるであろう」と、在家者も出家者も繰り返しこの立脚地を省察すべきであるのか。

「からだによる悪しき行為はある。からだによる悪しき行為の異熟はある。ことばとところによる悪しき行為はある。ことばとところによる悪しき行為の異熟はある。からだによる善き行為はある。からだによる善き行為の異熟はある。ことばとところによる善き行為はある。ことばとところによる善き行為の異熟はある」⁶¹と、多様なあり方の、悪しき、不善なる諸法（不律儀）を排除して、多様なあり方の、善なる諸法（律儀）を取り入れて、わたしは実践しよう。

この事実のもつ力に基づいて、「わたしは業を自己とする、〔即ち〕業を母胎とし、業を相続人とし、業を抛り所とする。それゆえ、わたしがいかなる業をつくり出そうとも、善い〔業〕であれ悪い〔業〕であれ、まさに〔それら〕それぞれの業の享受者となるであろう」と、在家者も出家者も繰り返しこの立脚地を省察すべきである。

[8] そこで、比丘たちよ、〔以上を〕聴聞した聖者である声聞は次のことを学ぶ。確かに、わたしひとりだけが、病を性質としてもち、病を性質としてもつことを超えないのではない (na khalv aham evaiko vyādhidharmā vyādhidharmatām cānatītaḥ)。むしろ、どれ程の生けるものたちが〔この世に〕来て、去り、留まり、死して、再生しようとも、生けるものはみな病を性質としてもち、病を性質としてもっていることを超えることはない。このとおり知り、このとおり見る者には、諸々の軛 (saṃyojana) の断捨をもたらす道が立ち現れる。それはどのようなものかという、正見、正思、正

語、正業、正命、正精進、正念、正定である。かれはその、立ち現れた道に携わり、修習し、繰り返し実践する。その、立ち現れた道に携わり、修習し、繰り返し実践するかれは、諸々の軛が断捨されるか、あるいはわずかとなる (pratanūni vā bhavanti)⁶²。

[9] そこで、比丘たちよ、〔以上を〕聴聞した聖者である声聞は次のことを学ぶ。確かに、わたしひとりだけが、老いを性質としてもち、死を性質としてもつのではない。確かに、わたしひとりだけが、ありとあらゆる望ましい・好ましい・愛らしい・心にかなうものたちと別々の存在になり、離れ離れの存在になり、不本意の別離をし、承知の上での別離をするのではない。確かに、わたしひとりだけが、業を自己とし、業を母胎とし、業を相続人とし、業を拠り所とするのではない。むしろ、どれ程の生けるものたちが〔この世に〕来て、去り、留まり、死して、再生しようとも、生けるものはみな、業を自己とし、業を母胎とし、業を相続人とし、業を拠り所とする。かれらがいかなる業をつくり出そうとも、善い〔業〕であれ悪い〔業〕であれ、まさに〔それら〕それぞれの業の享受者となるであろう。このとおりに、このとおりに見る者には、諸々の軛の断捨をもたらす道が立ち現れる。それはどのようなものかというと、正見、正思、正語、正業、正命、正精進、正念、正定である。かれはその、立ち現れた道に携わり、修習し、繰り返し実践する。その、立ち現れた道に携わり、修習し、繰り返し実践するかれは、諸々の軛が断捨されるか、あるいはわずかとなる。

[10] 以上を世尊が説いた一歓喜した、かの比丘たちは世尊が語ったことをよろこんだ。

略号と文献

パーリ佛典の略号は *A Critical Pāli Dictionary* (CPD) の Epilegomena に則る。
AKBh *Abhidharmakośabhāṣya* (Vasubandhu): P. Pradhan (ed.), Patna 1967.

- AKVy *Sphuṭārthā Abhidharmakośavyākhyā* (Yaśomitra): U. Wogihara (ed.), Tokyo 1932–1936.
- BC *Buddhacarita* (Aśvaghoṣa): E. H. Johnston (ed.), Lahore 1936.
- BHSD F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, vol. II: Dictionary*. New Haven: Yale University Press, 1953.
- CPD V. Trenckner et al., *A Critical Pāli Dictionary*. Copenhagen: Royal Danish Academy of Sciences and Letters, 1924ff.
- CPS *Catuṣpariśatsūtra*. E. Waldschmidt (ed.), Berlin 1952–1962.
- D Derge Blockprint Edition of the Tibetan Tripiṭaka.
- DhSk *Dharmaskandha*. S. Dietz (ed.), Göttingen 1984.
- EĀ(Trip.) *Ekottarikāgama*. Ch. Tripathi (ed.), Reinbek 1995.
- MSA See MSABh.
- MSABh *Mahāyānasūtrālamkārahāṣya* (Vasubandhu): S. Lévi (ed.), Paris 1907.
- MPS *Mahāparinirvāṇasūtra*. E. Waldschmidt (ed.), Berlin 1950–1951.
- P Peking Blockprint Edition of the Tibetan Tripiṭaka.
- ŚrBh I *Śrāvakabhūmi* (First Chapter). Śrāvakabhūmi Study Group (ed.), Tokyo 1998.
- SauN *Saundarananda* (Aśvaghoṣa): E. H. Johnston (ed.), Lahore 1928.
- SHT Ernst Waldschmidt et al., *Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden*. Wiesbaden/Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1965ff.
- SSU *Saddharmasmṛtyupasthānasūtra*, Chapter 2. D. M. Stuart (ed.), Beijing/Wien 2015.
- SWTF Heinz Bechert et al., *Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfanfunden und der kanonischen Literatur der Sarvāstivāda-Schule*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1973–2018.
- T 大正新脩大藏經。

Akanuma Chizen 赤沼 智善

1929 『漢巴四部四阿含互照錄 復刻版』、名古屋：破塵閣書房。

Allon, Mark

2001 *Three Gāndhārī Ekottarikāgama-type sūtras*: British Library Kharoṣṭhī Fragments 12 and 14. Seattle: University of Washington Press.

Enomoto Fumio 榎本 文雄

2020 「『根本説一切有部』再考」 *Bauddhakośa Newsletter* 9: 2–10.

Hartmann, Jens-Uwe

2021 “Forms of Intertextuality and Lost Sanskrit Verses of the *Buddhacarita*: the Tridaṇḍaka and the *Tridaṇḍamālā*.” In Gregory Schopen’s *Festschrift*, eds. by

153 (20) (上野)

Shayne Clarke and Daniel Boucher (unpublished).

Hattori Ikuro / Matsumura Junko 服部 育郎・松村 淳子
2018 『増支部経典 第四卷 原始仏典 III』、東京：春秋社。

Honjo Yoshifumi 本庄 良文

2014a 『俱舎論註ウパーイカーの研究 訳注篇 上』、東京：大蔵出版。

2014b *ibid.*, 下、東京：大蔵出版。

Kano Kazuo 加納 和雄

2020 「中世チベット僧院における梵文写本の蔵書例—チュン・リウォチェとポカン—」『印度学仏教学研究』68-2: 194-200.

Matsuda Kazunobu 松田 和信

2019 「三啓集 (*Tridandamā*) における勝義空経とブツダチャリタ」『印度学仏教学研究』68-1: 1-11.

2020a 「ブツダチャリタ第16章に見られるアートマン批判—三啓集写本による梵文テキストと和訳—」『インド論理学研究』12号(2021年5月時点で未刊)。

2020b 「ブツダチャリタ第15章「初転法輪」—梵文テキストと和訳—」『佛教大学仏教学会紀要』25: 27-44.

2020c 「大智度論におけるアシュヴァゴーシャー如来十号論に埋め込まれた荘嚴経論—」『印度学仏教学研究』69-1: (53)-(61).

2021a 「不浄観を説く中阿含139経—三啓集から回収された梵文テキストと和訳—」『佛教大学仏教学会紀要』26: 63-81.

2021b 「大智度論におけるアシュヴァゴーシャー戒論に埋め込まれた荘嚴経論—」『印度学仏教学研究』70-1 (掲載予定)。

Miyabayashi Shogen / Kato Eiji 宮林昭彦・加藤栄司

2002 『現代語訳 南海寄帰内法伝：七世紀インド仏教僧伽の日常生活』、京都：法蔵館。

Okubo Yusen 大窪 祐宣

1982 “The Ekottara-āgama Fragments of the Gilgit Manuscript — Romanized Text —.”
『仏教学セミナー』35: 1-30.

1983 「梵文増—阿含について」『印度学仏教学研究』31-2: (115)-(118).

1984 「梵文増—阿含考 (その2)」『印度学仏教学研究』32-2: 706-707.

Sferra, Francesco

2008 “Sanskrit Manuscripts and Photographs of Sanskrit Manuscripts in Giuseppe

- Tucci's Collection.” In *Manuscripta Buddhica 1: Sanskrit Texts from Giuseppe Tucci's Collection Part I*. Roma: IsIAO 2008: 15-78.
- 2020 “Pudgalo ’vācyah — Apropos of a Recently Rediscovered Sanskrit Manuscript of the Sammitīyas. Critical Edition of the First Chapter of the *Abhidharmasamuccayakārikā* by Saṅghatrāta.” In *Archaeologies of the Written: Indian, Tibetan, and Buddhist Studies in Honour of Cristina Scherrer-Schaub*. Napoli: UniorPress, 647-710.
- Tripathi, Chandrabhal
1995 *Ekottrāgama-Fragmente der Gilgit-Handschrift*. Reinbek: Dr. Inge Wezler Verlag.
- Tucci, Giuseppe ツッチ, ジュセツペ
1956 「チベット及びネポールにおいて新たに発見せられた佛教典籍について」『大谷学報』36-1: 1-16.
- Ueno Makio 上野 牧生
2020 「第29 三啓経（八難経）の梵文テキストと和訳」『仏教学セミナー』111: 21-46.
- Wille, Klaus
2014a “Survey of the Sanskrit Manuscripts in the Turfan Collection (Berlin).” In Paul Harrison and Jens-Uwe Hartmann (Ed.), *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research. Papers Presented at the Conference Indic Buddhist Manuscripts: The State of the Field, Stanford, June 15-19 2009*. Vienna: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 187-211.
2014b “Survey of the Identified Sanskrit Manuscripts in the Hoernle, Stein, and Skrine Collections of the British Library (London).” In *Ibid.*, 223-246.
- Yao Fumi 八尾 史
2020 「根本説一切有部律にもとづく阿含經典の復元」『対法雑誌』1: 91-117.

注

- * 本研究を遂行するにあたり、松田和信教授（佛教大学）の御指導を得ることができた。松田教授に御礼申し上げる。また、和訳の作成に際して村上昌孝博士の御指導を、翻刻の作成に際して吹田隆徳・田中裕成両博士の御助言を得ることができた。御礼申し上げる。ただし、本研究の記述に関する責任はすべて筆者に帰する。

- 1 杉平顛智^{しずとし} (1899-1984) と櫻部建 (1925-2012) とによる和訳である。翻訳者のひとり杉平 (英文学) は鈴木大拙門下にして佛教に明るく、昨年 (2020) に再刊された鈴木大拙『華嚴の研究』(角川文庫) も氏の手になる和訳である。
- 2 Tucci のチベット撮影紀行に関する講演録は海外でも珍しいようで、その衣鉢を継ぐ Francesco Sferra も、正量部所伝 *Abhidharmasamuccayakārikā* の研究に際してこの講演録に言及する (Sferra 2020: 649, n. 4)。
- 3 加納 2020: 911.
- 4 「四十種の三啓と書いたが、その一々は単独經典ではなく、つなぎの一文 (idam avocad bhagāvān idam uktvā sugato hy athāparam etad uvāca sāsā) を置いて、複数の經典を組み合わせ、一つの三啓経としている場合がかなりある。」(松田 2019: 8)
- 5 『南海寄帰内法伝』(No. 2125)、T54, 227a13-14: 所謂之經多誦三啓。乃是尊者馬鳴之所集置。「(誦) 誦される所の經としては、多く (インドでは『無常] 三啓 (経) が誦されている。(この『無常三啓経] は、) 乃ち尊者馬鳴 (Aśvaghoṣa) の集め置く所 (すなわち編集されたもの) なのである。」(宮林・加藤 2004: 325 より抜粋)
- 6 アシユヴァゴーシャの逸書 *Sūtrālamkāra* は、『南海寄帰内法伝] に「尊者馬鳴] の「莊嚴論] として言及される文献であり (T54, 228a12; 宮林・加藤 2004: 335)、おそらくはインド佛教論書の中でも最大の佚書のひとつであろう。松田 2020c; 2021b によって回収された韻文を見る限り、かつて Heinrich Lüders が予測したとおり、阿含經典の個々に取材して Kāvya 調の韻文で謳いあげたものである可能性が高い。
- 7 經典史料として *Paramārthasūnyatā* の全体が回収されるのは初めてであろう。松田 2020b に付録 (Appendix) として収録される。
- 8 松田 2021a を参照。パーリ・ニカーヤに平行経が見出されない説一切有部独自の阿含經典であり、不浄觀の典拠とみなされる重要經典である。Madhyamāgama に属し、漢訳『中阿含経] 139「息止道経] と平行する。
- 9 同じく Madhyamāgama に属し、漢訳『中阿含経] 124「八難経] と平行する。*Tridaṇḍamālā* に含まれる阿含經典の中で、漢訳『中阿含経] と並行するのは上注の第 21 三啓経 (**Śivapāthika*) と第 29 三啓経 (**Aṣṭākṣaṇa*) のみである。すなわちその所収經典の中で Madhyamāgama に属するのはおそらく当該二經典のみであろう (松田 2021a: 67-68)。
- 10 *Tridaṇḍamālā* の奥書、および第 26 三啓経の第 1 ダンダにある「説一切有部の師 guru たち] に対する帰敬偈については松田 2021a: 65-68 を参照。
- 11 佛教学研究における「説一切有部] という用語の使用法については榎本 2020 を参照。
- 12 広義の説一切有部に伝承された「増一阿含] は一法品より十法品に至る 10 区分立てであったと推測されている (本庄 2014a: 30-32)。その名称が Ekottarāgama ではなく Ekottarikāgama であったことを明らかにしたのは大窪祐宣である (大窪

- 1984)。大窪は主にギルギット写本によりながらテキストを再構成し (Okubo 1982; 大窪 1983)、その後トリパーティが分節をより細分化し、大窪が想定した品名を改め、もう一度テキストを再構成したが (Tripathi 1995)、それらの範囲は一法品 (Nipāta I) と二法品 (Nipāta II) の一部に留まる。さらに、Wille 2014a: 197 はトルファン出土写本の中から、Wille 2014b: 231 は大英図書館に所蔵される Hoernle Collection の中から、Ekottarikāgama に比定された写本断片の一覧を掲載する。それらには Tripathi 1995 以降に比定された写本断片も含まれる。個別の先行研究については Allon 2001: 9-12 が網羅的に取り上げている。*Mūlasarvāstivādinaya* に含まれる阿含經典については八尾 2020 を参照。八尾 2020 は *Kṣudrakavastu* に組み込まれた Ekottarikāgama に関する詳細な研究でもある。
- 13 松田教授の情報提供によれば、第 30 三啓経の第 1 ダンダは *Saundarananda* 第 9 章の韻文から成る (SauN 9.7-15, 18-22, 24-26, 28-33)。その内容は、年若く美しき妻スダリーの姿体にとらわれたナンダに対する、とある沙門による「若さのおごり」を主題とした説法である。しかしナンダはその説法に耳を貸さず、そのため続く第 10 章ではブッダが直々にナンダを導く。第 30 三啓経でも同様に、第 1 ダンダ (沙門の説法) に続く第 2 ダンダにはブッダのことばたる『五事経』が配置される。そうした構成はかかる *Saundarananda* の構成を意識したものであろうか。第 3 ダンダは失われた *Buddhacarita* 第 19 章の韻文を含むという (父王シュッドーダナに対するブッダの説法)。
- 14 AN 5.57, *thāna* = PTS vol. III, pp. 71-75. 和訳は服部・松村 2018: 96-100 を参照。赤沼 1929: 308 によれば、漢訳平行経はない。
- 15 漢訳『増一阿含経』に本経と平行する經典は見当たらないものの、本経と平行する AN 5.57 の前部に位置する幾つかのパーリ經典が『増一阿含経』第三十二善聚品と平行関係にある。さらに、それらは本経と構成・語彙を共有することから、本経は Ekottarikāgama に属する一經典であったと推測される。
- 16 本経の通称は *Tridāṇḍamālā* に言及されない。したがってその通称は他の文献から推定するほかない。そこで、上注にて言及した漢訳『増一阿含経』第三十二善聚品 7 経に「五事」との訳語が確認され (パーリ平行経 AN 5.50 = III 60.3 に見られる平行句は *pañc' imāni ... thānāni*)、また第三十二善聚品 11 経 (赤沼 1929: 139 「五施」) がヴァスバンドウ (*Vasubandhu*) の *Mahāyānasūtrāṅgama-kārahāṣya* (MSABh 104.11, MSA 16.17-18 の注釈部) では *Pañcsthānasūtra* と呼ばれていることから、本経の通称も同じく **Pañcsthānasūtra* であったと推測される。
- 17 AN 5.57 の經典韻文 (3 偈) は AN 3.38 (漢訳『中阿含経』第 117 「柔軟経」と平行) の内容を韻文化したものであり、続く AN 3.39 などにも付属する。したがって当該の經典韻文 (3 偈) は AN 5.57 に固有の韻文ではなく、おそらくはそうした理由から第 30 三啓経にそれが付属しないのではないか。
- 18 すなわち、ゴータマ・ブッダの出家に到る動機が語られる漢訳『中阿含経』第 117 「柔軟経」、およびそのパーリ平行経である AN 3.38 と同じ定型句を有する。

- 19 AN 5.48-50 の諸経典を見る限り、「わたしひとりだけではない」というおもいとは正反対の「わたしひとりだけが」というおもいは、自分自身を苦しめる「毒を含んだ憂いの矢」(saviṣa-sokasalla) と呼ばれる。
- 20 パーリ佛典に記される、幼子を喪ったキサーゴータミー婦人が出家に到る因縁譚は、「わたしひとりだけではない」という「苦の共有」を示す最たるもののひとつであろう。
- 21 bhagavān*: n* は欄外の補記。
- 22 āmanantrayate: āmanantrayate の誤写と思われるが、訂正は加えられていない。なお、*Tridaṇḍamālā* の他の箇所にも āmanantrayate と記される例が幾つかある。
- 23 abhīkṣṇam: ṇa の文字が通例よりも長い曲線で筆記されているが、その意図あるいは原因は筆者には不明。
- 24 asmi の後に一文字分の空白あり。文字が消された跡が残るものの、文字は判読できず。
- 25 欄外上部の位置に r ddharmmai 2 との補記がある。
- 26 maraṇā に続く d a は欄外の補記。
- 27 daṇḍa の後に一文字分の空白あり。文字が消された跡が残るものの、文字は判読できず。
- 28 ma○raṇadharmmā に続く ham asmi maraṇadharmma は欄外の補記。数字 4 とともに記されている。
- 29 81v1 末尾に確認される同一構文にも同様の修正が加えられている。
- 30 当初は premo vā と記されていたが、mo の母音記号が消去され、prema vā と訂正されている。
- 31 当初は niyattir と記されていたが、tti の一部が消去され、niyatir と訂正されている。
- 32 abhīkṣṇam: kṣṇa の上部にあった anusvāra の消された跡が残る。
- 33 kānteṣu の後に一文字分の空白あり。文字が消された跡が残る。asmin* か。
- 34 81r4 に確認される同一構文にも同様の修正が加えられている。
- 35 bhaviṣyati vinābhāvo が重複している。
- 36 smi の後に一文字分の空白あり。文字が消された跡が残る。asmin* か。
- 37 kāya は欄外の補記。asti の直後に×印が付され、欄外補記の挿入箇所が明示されている。
- 38 vipāko の後に一文字分の空白あり。文字が消された跡が残るものの、その文字は判読できず。
- 39 asti vānmanahṣucarim(*sic!*) a は欄外の補記。数字の 3 とともに記されている。
- 40 -dharmmā に続く n a は補記。
- 41 Ms: varttiṣyete と当初は記してあり、varttiṣy に後続する母音記号 e と te とが消去されている(が薄く残っている)。
- 42 bhagavato は欄外の補記。
- 43 Ms. āmanantrayate を āmanantrayate に訂正する。

- 44 Ms. sarvvai«r ddharmmai»r. sarvair に訂正する。
- 45 -hetus との格語尾は *Tridaṇḍamālā* に特徴的である。有部阿含に関連する中央アジア出土写本は -hetus との格語尾をとる。Cf. DSk 3.1, Ms. 3v7: yad api taddhetos tatpratrayam kāyasya bhedān narakeṣūpapadyamte |
『声聞地』など後代の阿含関連文献も -hetus をとる (ŚrBh I 72.5: api tu śīlam vipādayitvā taddhetos tatpratrayam apāyeṣūpapadyate)。
- 46 SWTF Band IV, apāyadurgativinipāta s.v. を参照。続く narakeṣu と複合語を形成する例もある。Cf. AKVy 447.29: kāyasya bhedāt paraṃ maraṇād apāyadurgativinipātanarakeṣūpapadyate.
漢訳『中阿含経』第 171 「分別大業経」の平行經典からの引用である。
- 47 Cf. CPS Einl. 15 (S. 433); EĀ(Trip.) 18.32.
- 48 Ms. idam を男性形 imam に訂正する。
- 49 Ms. artham* vaṣaṃ を arthavaṣaṃ に訂正する。
- 50 Ms. idam を男性形 imam に訂正する。
- 51 Ms. jarādharmmatā. anusvāra を補い jarādharmatām に訂正する。
- 52 Ms. sarvvair-~~ddharmmai~~r. 写本に加えられた訂正に即して sarvair に訂正する。
- 53 写本にはないが、kānteṣu をここに補う。
- 54 Cf. SHT 592, V1 R2: /// (cha)[ndo] vā rāgo vā sneho vā premā vā ālayo [vā] ni[ya]tir= adhyavasānaṃ vā taṃ de.
- 55 Ms. tata. sa に訂正する。
- 56 Ms. sarvvair-~~ddharmmai~~r. 写本に加えられた訂正に即して sarvair に訂正する。
- 57 Ms. sucariṃ. sucari(ta)m と補う。
- 58 Cf. SSU, chap. 2, 4.2.17: sarvasaṃskārasyānityānupaśyī sa bhikṣur mārgam āsevate bhāvayati bahulīkurute. tasyaivaṃ bhāvayataḥ, saṃyojanāni prahīyante, anuśayā vāntībhavanti.
- 59 Ms. bahulīkurvantaḥ. bahulīkurvataḥ に訂正する。
- 60 niyati-r-adhyavasānam をひとつの複合語として理解する。ただし、後代のアビダルマ教義学では niyati と adhyavasāna とを分割し、chanda 以下を総計 7 つの同義語とする解釈もある (下記の玄奘訳を参照)。以下、*Abhidharmakośabhāṣya* の用例：
AKBh 245.18-19: api nu te tannidānam utpannaś chando vā rāgo vā sneho vā prema (Pradhan ed.: yena) vā ālayo vā niyatir adhyavasānaṃ vā.
〔真諦〕起欲、起愛、起喜、起著、起結、起貪
〔玄奘〕起欲、起貪、起親、起愛、起阿頼耶、起尼延底、起耽著
- 61 業と業果の関係に対する正見ということ。
- 62 pratanūni: 「わずか」(pratana) とは、たとえ見道を修めたとしても、修所断の煩惱が残存することを指すか。または、「前向きに少なくなっていく」とは、今生ばかりが佛道の場ではないという趣意か。

147 (26) (上野)

(大谷大学講師 仏教学)

〈キーワード〉 阿含經典、五法品、三啓集

Abstract

Two *Ekottarikāgama* Sūtras (1):
Sanskrit Text and Japanese Translation of the 30th *Tridaṇḍa* Sūtra
(**Pañcasthānasūtra*) from the *Tridaṇḍamālā* Manuscript

UENO Makio

In 1955, Professor Giuseppe Tucci gave a lecture entitled “Buddhist Texts Newly Discovered in Tibet and Nepal” at Otani University in Kyoto. This lecture was translated into Japanese by Professor Sugihara Shizutoshi (disciple of Suzuki Daisetz [Daisetsu]) and Professor Sakurabe Hajime (at the time, Sakurabe held the post of “assistant”) and immediately published in the *Ōtani Gakuhō* (36-1, 1956).

According to the translated lecture transcript, Tucci photographed Aśvagoṣa’s *Tridaṇḍamālā* near sPos khang Monastery. Tucci states the following: “Rāhula Saṃkṛtyāyana was not in a situation in which he could photograph this text, but in 1939 I spent two days at that temple (Gompa) and photographed this *Tridaṇḍamālā*. Having photographed it amidst quite bad living conditions, it is not necessarily perfect, but excluding several pages, we are able to copy it. So, this work, which certainly appears to be old, has been saved from oblivion. After returning from Japan to Italy, my pupil Dr. Gnoli and I will probably begin copying this manuscript to prepare to produce a critical edition. This is because we know that the *Tridaṇḍamālā* exists neither in Tibetan nor Chinese translation.”

According to recent research, while Atiśa-Dīpaṃkaraśrījñāna (ca. 982–1054) brought a palm-leaf manuscript of the *Tridaṇḍamālā* from India to Tibet, it apparently may have been destroyed in a fire at sPos khang Monastery in the 1950s.

Tucci and Gnoli did not publish their joint research. However, in 2018 Professor Matsuda Kazunobu picked up where they left off, using precious negative films left behind by Tucci to engage in research on the *Tridaṇḍamālā*. Deciphering the text, his findings were surprising. The *Tridaṇḍamālā* is comprised of forty tridaṇḍa sūtras. Each has a tridaṇḍa structure containing three layers: (1) a verse of threefold refuge and Aśvagoṣa verses, (2) āgama sūtra(s), and (3) Aśvagoṣa

verses and multiple formulaic verses that include praise of the Buddha. Matsuda expects to recover approximately fifty āgama sūtras belonging to the Sarvāstivāda School (in a broad sense) and over 1500 verses by Aśvaghōṣa and others. In his research, he has already reconstructed the entire lost fifteenth chapter of the *Buddhacarita*, as well as the lost sermon portion of its sixteenth chapter.

I have been engaging in Sanskrit āgama research under the guidance of Professor Matsuda. The present paper contains the transliterated manuscript of the thirtieth tridaṇḍa sūtra in the *Tridaṇḍamālā*, the **Pañcasthānasūtra*, as well as its Sanskrit edition and Japanese translation. The **Pañcasthānasūtra* appears to be part of the Sarvāstivāda School's *Ekottarikāgama*. While a parallel sūtra is not found in the *Ekottarikāgama*'s Chinese translation, the Pāli Nikāya's *Aṅguttaranikāya* 5.57 ṭhāna (PTS vol. III, pp. 71-75) is a parallel. (This study only focuses on deciphering the **Pañcasthānasūtra* and does not include the Aśvaghōṣa verse texts found in the thirtieth tridaṇḍa sūtra's first and third *daṇḍas*.)

The **Pañcasthānasūtra* is about five “bases” (*sthāna*): illness, old age, death, suffering experienced when we are separated from that which we love, and reaping one's karmic outcomes. For example, regarding sickness, it repeatedly states, “I have the nature of illness, and I do not transcend the nature of illness.” It also, again and again, confronts the reader with the statement, “[I have] the pride (*mada*) of health regarding health.” The same facts are presented regarding old age and death: I have the nature of old age, I have the nature of death. I do not transcend it. I have the pride of youth regarding youth, I have the pride of life regarding life.

This *sūtra* does not only confront the reader with such facts. In its latter half, it states that “I am not the only one” (*na khalv aham evaikah*) who faces these facts: Confronted with unavoidable facts that accompany life, these do not arise in myself alone, rather, “all living things have the nature of illness and do not transcend the nature of illness” (*sarve satvā vyādhidharmāṇo vyādhidharmatām cānatītaḥ*). These words are about compassion in the literal sense (“sharing suffering”). The **Pañcasthānasūtra* is about these five bases. It repeatedly states, “Householders and renunciates should repeatedly observe well on these bases” (*gṛhīṇā vā pravrajitena vābhikṣaṇam idaṃ sthānaṃ pratyavekṣitavyam*). The *Tridaṇḍamālā*, as a collection of scriptures for recitation, shows that such Tridaṇḍa sūtras were at the side of the Buddhists of the past.